

# FÖRDERPROGRAMM

**Katalanische Literatur**

2024

**Texte, redaktionelle Koordination und Layout**

Institut Ramon Llull

Erste Auflage: 2024

**Design**

Karakter Studio

**Druck**

AuraDigit

**Pflichtexemplar-Registrierung**

B-4849-2024

**INHALTSVERZEICHNIS**

- 3** Präsentation
- 4** Übersetzungsförderung
- 6** Verbreitung literarischer Werke
- 8** Illustrierte Werke
- 10** Werbematerial
- 12** Verlagskosten
- 14** Gastaufenthalte von Übersetzern
- 16** Förderprogramm für Übersetzer\*Innen
- 17** Llull Fellowship
- 17** Andere Leistungen
- 18** Abteilung Literatur Llull
- 19** Vertretungen des Llull im Ausland

# LLLL

# PRÄSENTATION

Das Institut Ramon Llull ist eine öffentliche Einrichtung zur weltweiten Verbreitung der katalanischen Literatur. Seine fortlaufende Aufgabe besteht darin, Fachleute des Verlagswesens aus allen Ländern, die sich für katalanische Literatur interessieren, zu unterstützen. Zu diesem Zweck stellt das IRL Autor\*innen, Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und Literaturagent\*innen sowie Organisator\*innen von Buchmessen und Literaturfestivals eine Vielfalt von Hilfsmitteln zur Verfügung. Dadurch soll die Präsenz katalanischer Autorenschaft erhöht werden.

Gleichzeitig fördert das IRL:

- Sprache und Universitäten
- Literatur
- Kunst- und Kulturproduktion

Das Llull arbeitet mit internationalen Literaturfestivals zusammen und nimmt regelmäßig an den wichtigsten Buchmessen teil. Das Institut organisiert auch die Teilnahme der katalanischen Kultur als Ehrengast bei diesen Veranstaltungen. Das Llull wirbt für die wichtigsten Werke der katalanischen

Literatur und informiert ausländische Fachleute über die neuesten Publikationen bei katalanischen Verlagen und Agenturen. Dazu stellt das Llull eigenes Werbematerial her. Darüber hinaus organisiert das Llull jedes Jahr ein Fellowship-Treffen in Barcelona für internationale Verleger und Literaturagenten.

Das Llull bietet 6 Förderprogramme für Fachleute aus der Welt des Buches an. Diese Broschüre bietet einen Überblick über die verschiedenen Leistungen:

1. Übersetzungsförderung
2. Verbreitung literarischer Werke
3. Illustrierte Werke
4. Werbematerial
5. Verlagskosten
6. Gastaufenthalte von Übersetzer\*innen

Mit den genannten Fördermitteln und Initiativen unterstützt das Llull Autoren, Illustratoren, Übersetzer, Verleger, Literaturagenten und Programmgestalter von Festivals mit dem Ziel, die katalanische Literatur Lesern in der ganzen Welt zugänglich zu machen.

# ÜBERSETZUNGS- FÖRDERUNG

## Subventionen für die Übersetzung von literarischen und geisteswissenschaftlichen Werken

### ZWECK

Die Finanzierung der Übersetzung von ursprünglich in katalanischer oder okzitanischer Sprache (in ihrer aranesischen Variante) verfassten Werken: Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur, Comic und Graphic Novel.

### ADRESSATEN

Verlage (natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts, spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit), die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Das Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 15. November 2025 veröffentlicht werden.
- Die Übersetzungsrechte zur Veröffentlichung des Werks müssen bereits erworben worden sein.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buches veröffentlicht und über Buchhandlungen vertrieben werden (Online-Veröffentlichungen und solche im Format „Print on demand“ sind nicht zulässig).

Sollten Verleger und Übersetzer eines zu übersetzenden Werks ein und dieselbe Person sein, so ist es erforderlich, dass der antragstellende Verlag aus mindestens zwei Teilhabern besteht.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Im Fall von Lyrikanthologien gelten auch Aufwendungen für den Herausgeber/die Herausgeberin der Anthologie als förderfähig.

Als zuschussfähige Kosten gelten die Honorare für die Übersetzung durch eine nicht der Firma und/oder der die Förderung in Anspruch nehmenden Institution angehörende Fachkraft, sofern diese eine Vergütung erhalten hat.

### ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht drei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 30. Februar bis 20. April 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 02. Mai bis 20. Juni 2024.
- **Dritte Antragsfrist:** 01. Juli bis 30. Oktober 2024.

Pro Ausschreibung können zwei Anträge eingereicht werden.

### NACHWEISE

Damit die Zahlung erfolgen kann, müssen vom Begünstigten die Nachweise für mindestens 80% des förderfähigen Betrags unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Im gegenteiligen Fall werden die Fördermittel zurückgezogen.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2025**.

### WEBSITE

Die Formulare finden sich auf der Website des Llull.

Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

### AUSKÜNFTE

**Maria Jesús Alonso** ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# VERBREITUNG LITERARISCHER WERKE

## Subventionen für die Promotion der katalanischen und aranesischen Literatur im Ausland

### ZWECK

Realisierung der folgenden Aktivitäten, innerhalb des Jahres der Ausschreibung:

- a) **Aktionen im Ausland zur Förderung** der katalanischen und aranesischen Literatur: internationale Literaturfestivals, internationale Buchmessen für das allgemeine Publikum, Buchpräsentationen und Werbekampagnen für übersetzte Werke, digitale Promotionsveranstaltungen (Webinars, Podcasts, Interviews, Werbefilme u. a.).
- b) **Veröffentlichung von übersetzten Texten** der katalanischen und aranesischen Literatur in Kulturmagazinen.
- c) **Veranstaltungen zur Verbreitung illustrierter Werke**, die in anderen Sprachen als Katalanisch und Aranesisch veröffentlicht werden und deren Illustrator/-in seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien oder auf den Balearen hat.

### ADRESSATEN

Natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit, die üblicherweise literarische Veranstaltungen organisieren.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- a) **Verkaufsfördernde Aktionen:**
  - Reisen des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externer, über den Antragsteller hinaus Mitwirkender.
  - Unterkunft des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externer, vom Antragsteller gesondert
- hinzugezogener Mitwirkender.
- Honorare (Schriftsteller\*in, Übersetzer\*in, andere Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externe, über den Antragsteller hinaus mitwirkende Personen).
- Printmaterial (Layout-Kosten, Druckkosten, Designkosten und Versand des Printmaterials).
- Honorare einer externen Kommunikationsfirma.
- Honorare für die Abfassung eines Vor- oder Nachworts.
- Kosten der Marketingkampagne (umfasst auch die Werbung in digitalen Medien und sozialen Netzwerken).
- Rechte zur Vorführung von Filmen oder Dokumentarfilmen.
- Audiovisuelles Material (Kosten für technische Produktion, Übersetzung und Untertitel).
- b) **Texte in Zeitschriften:**
  - Honorare der Redakteur\*innen, Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und externen Mitarbeiter\*innen.
  - Rechte zur Wiedergabe von Bildmaterial.
- c) **Verkaufsfördernde Aktionen illustrierter Werke:**
  - Reisen des Illustrators/der Illustratorin und/oder der vorstellenden Person und/oder anderer externer, vom Antragsteller unterschiedener Mitwirkender.
  - Unterkunft des Illustrators/der Illustratorin und/oder der vorstellenden Person und/oder anderer externer, über den Antragsteller hinaus Mitwirkender.
  - Honorare (Illustrator/Illustratorin, vorstellende Person und/oder andere externe, vom Antragsteller unterschiedene Mitwirkende).
  - Printmaterial (Layout-Kosten, Druckkosten,

Designkosten und Versand des Printmaterials).

- Honorare einer externen Kommunikationsfirma.
- Kosten der Marketingkampagne.
- Rechte zur Vorführung von Filmen oder Dokumentarfilmen.
- Audiovisuelles Material (Kosten für technische Produktion, Übersetzung und Untertitel).

### ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 12. Februar bis 16. Mai 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 1. Juli bis 8. Oktober 2024.

Pro Ausschreibung können zwei Anträge eingereicht werden.

### NACHWEISE

Um die genehmigten Mittel zu erhalten, müssen Nachweise für mindestens 60% des förderfähigen Betrags unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Im gegenteiligen Fall werden die Fördermittel zurückgezogen.

Wenn nur ein Betrag zwischen 60% und 80 % des zuschussfähigen Betrags gerechtfertigt wird, so werden die gewährten Mittel entsprechend proportional angepasst. Wenn der nachgewiesene Betrag mehr als 80 % der ursprünglich veranschlagten Kosten beträgt, wird der gewährte Subventionsbetrag nicht reduziert.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet:

- Für den ersten Ausschreibungstermin am 15. November 2024.
- Für den zweiten Ausschreibungstermin am 31. Januar 2025.

### WEBSITE

Die Formulare finden sich auf der [Website](#) des Llull. Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

### AUSKÜNFTE

**Maria Jesús Alonso** ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# ILLUSTRIERTE WERKE

## Subventionen für die Veröffentlichung illustrierter Werke im Ausland

### ZWECK

Finanzierung der Kosten, die den Honoraren des Illustrators/der Illustratorin illustrierter Werke entsprechen, sofern die Veröffentlichung die in den Grundlagen aufgeführten Bedingungen erfüllt. Das Werk, für das eine Subvention beantragt wird, muss vertraglich einer der folgenden drei Modalitäten entsprechen:

- Ein Werk, das von einem ausländischen Verlag in Auftrag gegeben wurde.
- Abtretung der Rechte eines bereits veröffentlichten Werkes.
- Internationale Gemeinschaftsveröffentlichung.

### ADRESSATEN

Verlage (natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts, spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit) und ausländische Literaturagenturen, die folgende Bedingungen erfüllen:

- Sie verfügen über die erforderlichen Rechte, um das Werk zu veröffentlichen.
- Das Werk muss in einer anderen als der katalanischen oder aranesischen Sprache veröffentlicht werden.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buchs veröffentlicht und kommerziell vertrieben werden.

- Der Illustrator/die Illustratorin muss seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien und/oder auf den Balearen haben. Bei bereits verstorbenen Autoren/Autorinnen gilt, dass sie ihren Wohnsitz in Katalonien oder auf den Balearen hatten, wenn sie den größten Teil ihres Lebens in diesen Territorien gewohnt haben.
- Das illustrierte Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 15. November 2025 veröffentlicht werden.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Die Honorare der Illustrator\*innen (Vorschuss) und die Lizenzrechte für die digitalen Mediendateien des Werks (Artwork/Datengebühr) gelten als zuschussfähige Kosten. Falls Text und Illustration von derselben Person verfasst wurden, wird das Honorar in voller Höhe als zuschussfähig betrachtet. Handelt es sich aber um zwei verschiedene Autor\*innen, so wird nur das Honorar für die Illustration bezuschusst. Wenn die Honorare der Illustrator\*innen nicht angegeben sind, können 50 % der Gesamthonorare im Vertrag als zuschussfähige Kosten betrachtet werden.

Die höchstmögliche Fördersumme pro Antrag beträgt 10.000 €.

Im Falle von Co-Publishing liegt der förderfähige Höchstbetrag pro Antrag bei 2.000 €, wenn keine Urheberrechtsvergütung aufgeführt wird.



## ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

## ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht drei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 12. Februar bis 30. April 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 02. Mai bis 20. Juni 2024.
- **Dritte Antragsfrist:** 01. Juli bis 31. Oktober 2024.

## NACHWEISE

Damit die Zahlung erfolgen kann, muss der Subventionsempfänger mindestens 80 % des zuschussfähigen Betrags rechtfertigen. In den Grundlagen wird das einzuhaltende Vorgehen erläutert. Ohne einen solchen Nachweis werden die Fördermittel zurückgezogen.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2025**.

## WEBSITE

Die Antragsformulare finden sich auf der [Website](#) des Llull.

Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

## AUSKÜNFTE

**Rosa Crespi** ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# WERBEMATERIAL

## Subvention für die Erstellung von Werbematerial zur Verbreitung literarischer Werke

### ZWECK

- Finanzierung der Übersetzung von Auszügen aus Werken der katalanischen und aranesischen Sprache zu Werbezwecken.
- Finanzierung von Dossiers mit Material zur Bekanntmachung von katalanischer und aranesischer Literatur im Ausland.
- Finanzierung von Werbematerial jeglichen Formats (gedruckt, digital und/oder audiovisuell).

### ADRESSATEN

Verlage und Literaturagenturen, natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit.

Sollten Antragsteller und Übersetzer ein und dieselbe Person sein, so ist es erforderlich, dass die Einrichtung, die den Antrag stellt, aus mindestens zwei Teilhabern besteht.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Als zuschussfähig wird betrachtet:

- Die Übersetzung eines Werkauszugs.
- Die Abfassung und Übersetzung eines eigenen Textes über den Autor/die Autorin und/oder das Werk.
- Die Publikationskosten (Design, Layout und Druck).
- Die Kosten der audiovisuellen Produktion (technische Produktion, Übersetzung und Untertitel)

Der Textauszug darf nicht mehr als 20 % des ursprünglichen Werkes umfassen.

### ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 12. Februar bis 16. Mai 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 1. Juli bis 19. September 2024.

Pro Ausschreibung können drei Anträge eingereicht werden.

### NACHWEISE

Der Antragsteller/die Antragstellerin muss mindestens 60 % des zuschussfähigen Betrags rechtfertigen. In den Grundlagen wird das einzuhaltende Vorgehen erläutert. Ohne einen solchen Nachweis wird die Subvention zurückgezogen.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2024**.

### WEBSITE

Die Antragsformulare finden sich auf der [Website](#) des Llull.

Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

### AUSKÜNFTE

**Rosa Crespi** ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# VERLAGSKOSTEN

## Subventionen für die Verlegung übersetzter literarischer Werke

### ZWECK

Finanzierung der Herstellungskosten zur Verlegung übersetzter literarischer Werke, deren Originalsprache Katalanisch oder Okzitanisch (aranesische Variante) ist. Gefördert werden die Sparten Lyrik und Theater.

### ADRESSATEN

Verlage (natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts, spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit), die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie publizieren das Werk in einer anderen Sprache als dem Katalanischen oder Okzitanischen (aranesische Variante).
- Sie publizieren das Werk in gedruckter Buchform und vertreiben es über den Buchhandel.
- Die erste Auflage der Veröffentlichung darf 300 Exemplare nicht überschreiten.
- Die Übersetzung muss auf der katalanischen, okzitanischen oder (im Fall von mittelalterlicher katalanischer Lyrik) provenzalischen Originalversion basieren.
- Die Veröffentlichung des Werks muss im Zeitraum zwischen der Bewilligung der Förderung und dem 15. November 2025 erfolgen.

### ZUSCHUSSFÄHIGE AUSGABEN

Als zuschussfähige Ausgaben gelten ausschließlich die Kosten für die Herstellung des Buchs (Papier, Druck und Buchbindung).

### ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden. Geben Sie beim Ausfüllen des Antrags bitte die Abteilung für Literatur und Geisteswissenschaft (Àrea de Literatura i Pensament) als zuständige Abteilung an.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

## ANTRAGSFRISTEN

Für dieses Förderprogramm gibt es drei Ausschreibungstermine:

- **Erste Antragsfrist:** 12. Februar bis 30. April 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 2. Mai bis 20. Juni 2024.
- **Dritte Antragsfrist:** 1. Juli bis 31. Oktober 2024.

## NACHWEISE

Damit die Zahlung der bewilligten Förderung erfolgen kann, müssen vom Subventionsempfänger die Nachweise über mindesten 80% der Fördersumme unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Andernfalls wird die Subvention zurückgezogen.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2024**.

## WEBSITE

Die Antragsformulare finden sich auf der [Website](#) des Llull.

Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

## AUSKÜNFTE

**Nia González** ([egonzalez@llull.com](mailto:egonzalez@llull.com))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# GASTAUFENTHALTE VON ÜBERSETZER\*INNEN

## Übersetzer-Residenzen in Katalonien

### ZWECK

Finanzierung der Kosten, die internationalen Übersetzer\*innen katalanischer Literatur bei ihrem Gastaufenthalt in Katalonien entstehen.

### ADRESSATEN

Unterstützung für Übersetzer\*innen, die an der Übersetzung von Werken der katalanischen Literatur arbeiten und sich zwischen 2 und 6 Wochen in Katalonien aufhalten (mit Ausnahme der Augustwochen).

Die begünstigten Personen können ein Appartement auf dem Campus der Universität Autònoma de Barcelona (UAB) nutzen und erhalten ein Stipendium, um die Unterhaltskosten zu decken.

Übersetzer\*innen, die ein Werk der katalanischen Literatur (Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel) übersetzen, ihren Wohnsitz im Ausland haben und einen Übersetzungsvertrag mit einem Verlag abgeschlossen haben.

### ZUSCHUSSFÄHIGE AUSGABEN

Als zuschussfähige Ausgaben gelten:

- Die Unterhaltskosten während des Gastaufenthaltes für die Dauer der Übersetzertätigkeit.
- Die Reisekosten (Anreise nach Katalonien und Rückreise von Katalonien in das Land des Wohnsitzes).
- Die Kosten für die Unterbringung in einem Appartement auf dem Campus der Universität Autònoma de Barcelona (UAB) in Form einer Sachleistung.

### ANTRAGSTELLUNG

- **Online:** für natürliche und juristische Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### **ANTRAGSFRIST**

Für dieses Förderprogramm gibt es nur einen Ausschreibungstermin.

- **Einzige Antragsfrist:** 2. bis 30. Mai 2024.

### **NACHWEISE**

Damit die Zahlung erfolgen kann, müssen vom Subventionsempfänger die Nachweise für mindestens 50% des Förderbetrags unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Andernfalls wird die Subvention zurückgezogen.

### **WEBSITE**

Die Antragsformulare finden sich auf der [Website](#) des Llull.

Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden.

### **AUSKÜNFTE**

**Maria Jesús Alonso** ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# Förderprogramm für Übersetzer\*innen

## Programm zur Verbreitung moderner Klassiker der katalanischen und aranesischen Literatur

### ZWECK

- Förderung der Rolle von Übersetzer\*innen, die literarische Werke aus dem Katalanischen und Okzitanischen (in seiner aranesischen Variante) in andere Sprachen übertragen, um ihren Einfluss auf den internationalen Verlagssektor zu stärken.
- Unterstützung der internationalen Verbreitung von Werken moderner Klassiker der katalanischen und okzitanischen Sprache (in ihrer aranesischen Variante). Das Förderprogramm umfasst Autor\*innen des katalanischen Literaturerbes. Darunter verstehen wir Autor\*innen, die vor 2013 gestorben sind und mit ihrem Werk einen entscheidenden Beitrag zur katalanischen Literatur geleistet haben.
- Impuls zur Förderung neuer Übersetzer\*innen der katalanischen und aranesischen Literatur und Unterstützung ihrer beruflichen Entwicklung.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- Übersetzung des Auszugs aus einem Werk.
- Dossier mit Begleitmaterial über den / die Autor\*in und das Werk, dem der Auszug entstammt.

### ANTRAGSTELLUNG

Dieses Programm hat zwei Ausschreibungstermine:

- **Erste Antragsfrist:** 1. Februar bis 28. März 2024.
- **Zweite Antragsfrist:** 2. Mai bis 27. Juni 2024.

Die Auswahl der angenommenen Projekte wird ab dem 15. Juli bekannt gegeben.

Die Bewerbung ist über die Website des Institut Ramon Llull einzureichen.

### EINZUREICHENDE UNTERLAGEN

- Begleitschreiben.
- Curriculum Vitae.
- Aktionsplan zur Verbreitung des übersetzten Werkauszugs und des Begleitmaterials:
  - a) Liste der internationalen Verlage, denen das Werk vorgeschlagen werden soll und Zeitplan.
  - b) Inhaltsangabe des Dossiers und Auflistung des Begleitmaterials.
- Kostenvoranschlag.
- Auszug des Werks auf Katalanisch oder Okzitanisch (in seiner aranesischen Variante).

### AUSKÜNFTE

Rosa Crespi ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat))



# Llull Fellowship

Das Institut Ramon Llull organisiert 2024 die 23. Ausgabe des Fellowship-Treffens für Verlage und internationale Literaturagenten. Es findet im September zeitgleich mit der 42. Ausgabe der Woche des katalanischen Buches in Barcelona statt.

## GESCHICHTE

Das Fellowship-Treffen wurde zum ersten Mal 2007 anlässlich der Einladung der katalanischen Kultur als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse organisiert. Der Gedanke der Fellowship kam auf, um die Übersetzung von Werken der katalanischen Sprache zu fördern und neue Märkte zu erschließen. Inzwischen haben an den Treffen insgesamt 200 Fachleute aus 45 Ländern teilgenommen.

## ZIEL

Ziel des an internationale Teilnehmer gerichteten Programms ist die Darbietung eines detaillierten Überblicks über die katalanische Literatur und das katalanische Verlagswesen sowie die Möglichkeit, Netzwerke mit katalanischen Verlagen und Literaturagenturen zu knüpfen.

Das IRL übernimmt die Kosten für die Unterbringung der Teilnehmer sowie alle anderen mit dem Programm zusammenhängenden Kosten (Transportkosten innerhalb Barcelonas nicht eingeschlossen).

## ANTRAGSFRIST

15. März bis 15. Mai 2024 unter [www.llull.cat](http://www.llull.cat).

# Andere Leistungen

Das Llull unterstützt die Bildung von Netzwerken zwischen internationalen Verlagen und Literaturagenten und der katalanischen Verlagsbranche. Wir vermitteln gern den Kontakt zwischen ausländischen Fachleuten des Verlagswesens und katalanischen Autor\*innen, Verleger\*innen und Literaturagent\*innen.

Das Institut vermittelt auch über die folgenden Datenbanken Informationen zur katalanischen Literatur.

## BOOKS IN CATALAN

[booksincatalan.llull.cat](http://booksincatalan.llull.cat): Ein professionelles Werkzeug zur Entdeckung großartiger Bücher in katalanischer Sprache, die darauf warten, von internationalen Lesern entdeckt und verschlungen zu werden.

## TRAC

[llull.cat/trac](http://llull.cat/trac): Eine Datenbank mit den bereits in andere Sprachen übersetzten Werken der katalanischen Literatur.

## TRADUCAT

[llull.cat/traducats](http://llull.cat/traducats): Eine Datenbank mit dem Profil und den Kontaktadressen von Übersetzer\*innen, die literarische Werke aus dem Katalanischen in andere Sprachen übertragen.

Das Institut Ramon Llull ist Gründungsmitglied des [European Network for Literary Translation \(ENLIT\)](#). Ziel des Netzwerkes ist es, Förderprogramme weiterzuentwickeln, um der Literatur in den Herkunftsländern und auf internationaler Ebene mehr Aufmerksamkeit und Sichtbarkeit zu verschaffen. 33 Institutionen beteiligen sich aktiv an der internationalen Vernetzung.

# Abteilung Literatur Llull

## Hauptsitz

Avinguda Diagonal, 373 — 08008 Barcelona

Tel. +34 934 67 80 00 — [literature@llull.cat](mailto:literature@llull.cat) — [www.llull.cat](http://www.llull.cat)

[www.facebook.com/IRLlull](https://www.facebook.com/IRLlull) — [twitter.com/irlull](https://twitter.com/irlull) — [instagram.com/irlull](https://www.instagram.com/irlull)



**Joan de Sola**  
Direktor der  
Abteilung für Literatur  
[jsola@llull.cat](mailto:jsola@llull.cat)



**Gemma Gil**  
Koordination  
[ggil@llull.cat](mailto:ggil@llull.cat)



**Julià Florit**  
Belletristik, Kinder- und  
Jugendliteratur, Comic,  
Festivals und Residenzen  
[jflorit@llull.cat](mailto:jflorit@llull.cat)



**Carles Navarrete**  
Belletristik, Klassiker und  
literarische Sachbücher  
[cnavarrete@llull.cat](mailto:cnavarrete@llull.cat)



**Maria Jesús Alonso**  
Zuständig für  
Fördermittel: Übersetzung,  
Öffentlichkeitsarbeit,  
Arbeitsaufenthalte  
[mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)



**Rosa Crespi**  
Zuständig für Fördermittel:  
Illustrierte Werke und  
Übersetzung von Textauszügen  
[rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat)



**Misia Sert**  
Lyrik, Theater und  
Übersetzer\*innen  
[msert@llull.cat](mailto:msert@llull.cat)



**Nia González**  
Kinder- und Jugendliteratur.  
Subvention von Verlagskosten  
[egonzalez@llull.cat](mailto:egonzalez@llull.cat)



**Annabel Garcia**  
Finanzabteilung  
[agarcia@llull.cat](mailto:agarcia@llull.cat)



**Dolores Oliveras**  
Öffentlichkeitsarbeit:  
Website und Dokumentation  
[doliveras@llull.cat](mailto:doliveras@llull.cat)

# Vertretungen des Lull im Ausland



## Berlin

Friedrichstrasse 185  
10117 Berlin,  
Deutschland  
+49 (0) 30 208 86 43 24

**Silvia González**  
[sgonzalez@lull.cat](mailto:sgonzalez@lull.cat)



## London

17 Fleet Street  
EC4Y 1AA London,  
United Kingdom  
+44 (0) 2078420852

**Marc Dueñas**  
[mduenas@lull.cat](mailto:mduenas@lull.cat)



## New York

655 Third Ave.  
Suite 1830  
10017 New York, USA  
+16464213548

**Jadranka Vrsalovic**  
[jvrsalovic@lull.cat](mailto:jvrsalovic@lull.cat)

## Paris

50, rue Saint-Ferdinand  
75017 Paris, France  
+33 (0) 142 66 02 45  
[paris@lull.cat](mailto:paris@lull.cat)

Wenn Sie über das Ausschreibungsprogramm unserer Subventionen und über Neuigkeiten informiert werden möchten, können Sie sich für einen der Newsletter anmelden, die sich an Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und Veranstalter\*innen richten.  
Mehr info: [literature@lull.cat](mailto:literature@lull.cat).

**KÖNNEN SIE DIE  
BRÖSCHURE NICHT  
MITNEHMEN?**

Scannen Sie einfach den  
QR-Code und laden Sie sie  
herunter!

